

# ZAKON

## O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O STIMULISANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

*("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 3/95)*

### ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Ruske Federacije o stimulisanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, potpisan 10. oktobra 1995. godine u Moskvi, u originalu na srpskom i ruskom jeziku.

### ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

### SPORAZUM

#### IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O STIMULISANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Ruske Federacije, (u daljem tekstu: Strane ugovornice),

imajući u vidu stvaranje povoljnih uslova za ulaganja od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice,

uzimajući u obzir da će stimulisanje i uzajamna zaštita takvih ulaganja doprinosti razvoju uzajamno korisne trgovinske i ekonomske saradnje,

dogovorile su se o sledećem:

#### Član 1

#### Definicije

U ovom sporazumu:

(1) Izraz "ulagač" znači:

a) bilo koje fizičko lice koje je državljanin Strane ugovornice;

b) bilo koje pravno lice koje je osnovano u skladu sa zakonodavstvom Strane ugovornice i koje ima sedište na njenoj teritoriji.

(2) Izraz "ulaganja" obuhvata sve vrste imovinskih dobara, koje ulagači jedne Strane ugovornice ulažu na teritoriji druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonodavstvom, naročito, ali ne i isključivo:

- pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i odgovarajuća prava na imovinu, uključujući i pravo zaloge;
- novčana sredstva, kao i akcije, uloge i druge oblike učešća;
- prava potraživanja po osnovu novčanih sredstava koja se ulažu radi stvaranja ekonomskih vrednosti ili usluga koja imaju ekonomsku vrednost;
- autorska prava, prava na pronalaskе, industrijske uzorke, zaštitne ili fabričke znakove, nazive firmi, kao i tehnologiju i "know-how";
- prava na obavljanje privredne delatnosti koja se odobravaju zakonom ili ugovorom, uključujući i prava na istraživanja, razradu i eksploataciju prirodnih resursa.

(3) Izraz "dohodak" označava sredstva koja su ostvarena ulaganjem, saglasno tački (2) ovog člana, i to u svojstvu dobiti (dela dobiti), dividendi, kamata, licencnih, kao i drugih nadoknada.

(4) Izraz "teritorija" uključuje teritoriju, isključivo ekonomsku zonu i priobalni pojas države Strane ugovornice.

## **Član 2**

### **Podsticanje i uzajamna zaštita ulaganja**

(1) Svaka Strana ugovornica će stimulisati ulagače druge Strane ugovornice da ulažu na svojoj teritoriji i, u skladu sa svojim zakonodavstvom dozvoljavaće takva ulaganja.

(2) Svaka Strana ugovornica garantovaće, u skladu sa svojim zakonodavstvom, potpunu i bezuslovnu pravnu zaštitu za ulaganja ulagača druge Strane ugovornice.

(3) U slučaju ponovnog ulaganja prihoda od ulaganja, takvom ponovnom ulaganju i prihodima od ulaganja, obezbeđivaće se ista zaštita kao i prvobitnom ulaganju.

## **Član 3**

### **Tretman ulaganja**

(1) Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji obezbeđivati ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice i poslovanju u vezi sa ulaganjima pravedan i ravnopravan tretman, koji isključuje primenu diskriminacionih mera koje bi mogle da sprečavaju upravljanje i raspolaganje ulaganjima.

(2) Tretman naveden u tački (1) ovog člana neće biti manje povoljan od tretmana koji se odobrava za ulaganja i poslovanje sa ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulagača iz bilo koje treće države.

(3) Svaka Strana ugovornica ima pravo da zadrži ili utvrđuje u svom zakonodavstvu isključenja ograničenog karaktera iz nacionalnog tretmana koji se daje u skladu sa tačkom (2) ovog člana.

(4) Tretman najpovlašćenije nacije, koji se odobrava u skladu sa tačkom (2) ovog člana, neće se odnositi na prednosti koje Strana ugovornica odobrava ili će ih odobriti u budućnosti:

- povodom učešća u zoni slobodne trgovine, carinskoj ili ekonomskoj uniji;
- na osnovu Sporazuma Savezne Republike Jugoslavije i država koje su ranije ulazile u sastav Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;
- na osnovu Sporazuma između Ruske Federacije i država koje su ranije ulazile u sastav Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika;
- na osnovu sporazuma o izbegavanju dvostrukog oporezivanja ili drugih dogovora o pitanjima oporezivanja.

#### **Član 4**

##### **Eksproprijacija**

Ulaganja ulagača jedne Strane ugovornice koja su realizovana na teritoriji druge Strane ugovornice neće se ekspropirisati, nacionalizovati ili podvrgavati drugim merama koje imaju slične posledice (u daljem tekstu: "eksproprijacija"), osim slučajeva kada se takve mere preduzimaju u opštem interesu, po zakonskim propisima koji nisu diskriminacioni, a praćeni su isplatom brze i adekvatne nadoknade. Nadoknada treba da odgovara najmanje tržišnoj vrednosti ekspropirisanih ulaganja, neposredno pre nego što je zvanično postalo poznato da će se stvarno sprovesti ili da predstoji eksproprijacija. Nadoknada će se isplaćivati bez neosnovanog zakašnjenja u konvertibilnoj valuti i neometano će se transferisati u inostranstvo. Do momenta isplate, na iznos nadoknade, zaračunavaće se kamata po kamatnoj stopi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji su izvršena ulaganja.

#### **Član 5**

##### **Nadoknada gubitaka**

Ulagračima jedne Strane ugovornice čijim je ulaganjima nanesen gubitak na teritoriji druge Strane ugovornice usled rata ili drugog oružanog sukoba, uvođenja vanrednog stanja, nereda ili drugih sličnih okolnosti, druga Strana ugovornica će davati, u cilju obnavljanja imovine, nadoknade i druge vrste obeštećenja i tretman koji nije manje povoljan od onoga koji se daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države.

## Član 6

### Transfer plaćanja

Svaka Strana ugovornica garantuje ulagačima druge Strane ugovornice, posle uplate odgovarajućih poreza i taksa, neometani transfer sredstava preko granice vezan za ulaganja, naročito, ali ne i isključivo:

- a) iznosa početnih ulaganja i dodatnih iznosa potrebnih za održavanje i proširenje ulaganja;
- b) dohodaka, kao što je određeno u tački (3) člana 1. ovog sporazuma;
- v) sredstva koja su isplaćena na ime otplate zajmova koje su obe Strane ugovornice priznale kao ulaganja;
- g) sredstva koja je ulagač stekao po osnovu delimične ili potpune likvidacije ili prodaje ulaganja;
- d) nadoknada predviđena u članu 5. ovog sporazuma.

## Član 7

### Subrogacija

Ako jedna Strana ugovornica ili institucija, koju ona ovlasti, izvrši plaćanje bilo kom od svojih ulagača na osnovu garancije koja je data u odnosu na ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će priznati, u skladu sa zakonom, odnosno ugovorom prvoj Strani ugovornici ili instituciji koju je ovlastila, transfer svih prava i potraživanja od takvog ulagača.

## Član 8

### Rešavanje sporova između jedne Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice

Sporovi između jedne Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice nastali povodom ulaganja, uključujući sporove o visini sredstava, uslovima ili načinu isplate nadoknada rešavaće se, po mogućnosti, pregovorima.

Ako spor ne bude rešen na taj način u roku od šest meseci od trenutka njegovog nastajanja, njegovo razmatranje može da se prenese na rešavanje:

- a) nadležnom sudu ili arbitraži Strane ugovornice na čijoj teritoriji su izvršena ulaganja;
- b) arbitražnom sudu "ad hoc" u skladu sa Arbitražnim poslovnikom Komisije Organizacije ujedinjenih nacija o pravima i međunarodnoj trgovini (JUNSI TRAL). Odluka arbitražnog suda biće konačna i obavezujuća za obe strane u sporu. Svaka strana ugovornica će izvršavati takvu odluku u skladu sa svojim zakonodavstvom.

## **Član 9**

### **Konsultacije**

Na predlog bilo koje Strane ugovornice mogu da se obave konsultacije o pitanjima tumačenja ili primene ovog sporazuma.

## **Član 10**

### **Rešavanje sporova između Strana ugovornica**

(1) Sporovi između Strana ugovornica, u vezi sa tumačenjem i primenom ovog sporazuma, rešavaće se pregovorima. Ako spor ne bude regulisan na taj način u roku od šest meseci od momenta njegovog nastanka, tada će se na zahtev bilo koje Strane ugovornice isti preneti na razmatranje arbitražnom sudu.

(2) Arbitražni sud će se formirati zasebno za svaki konkretan slučaj. Strane ugovornice imenovaće po jednog člana suda i zajedno državljanina treće države u svojstvu predsednika suda. Članovi suda moraju da se imenuju u roku od dva meseca, a predsednik suda u roku od tri meseca od momenta kada jedna Strana ugovornica saopšti svoju nameru da preda spor na razmatranje arbitražnom sudu.

(3) Ako rokovi navedeni u tački (2) ovog člana ne budu ispoštovani, a u nedostatku drugačijeg dogovora, svaka Strana ugovornica može da se obrati predsedniku međunarodnog suda pravde sa molbom da izvrši neophodna imenovanja.

(4) Arbitražni sud donosi svoju odluku većinom glasova. Takva odluka imaće obaveznu snagu. Svaka Strana ugovornica snosiće troškove rada člana suda kojeg je ona imenovala; troškove vezane za rad predsednika suda, kao i ostale troškove snosiće Strane ugovornice podjednako. O svim ostalim pitanjima arbitražni sud će utvrditi način svoga rada samostalno.

## **Član 11**

### **Primena Sporazuma**

Ovaj sporazum važiće za sva ulaganja koja su izvršena počev od 1. januara 1987. godine, od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonodavstvom i primenjuje se od momenta njegovog stupanja na snagu.

## **Član 12**

### **Primene drugih normi**

Ako se u skladu sa zakonodavstvom jedne Strane ugovornice ili međunarodnim sporazumom, čiji su potpisnici obe Strane ugovornice, za ulaganja ulagača druge Strane ugovornice ili aktivnosti vezane za ta ulaganja, pruža povoljniji tretman od onog koji se daje ovim sporazumom, primenjivaće se povoljniji tretman.

## Član 13

### Stupanje Sporazuma na snagu

Ovaj sporazum stupiće na snagu danom prijema poslednjeg pismenog obaveštenja da su obavljene za to neophodne interne procedure.

## Član 14

### Trajanje i prestanak važenja Sporazuma

(1) Ovaj sporazum se zaključuje na rok od petnaest godina. Njegovo važenje automatski će se produžavati za naredni petogodišnji period, ukoliko ni jedna Strana ugovornica ne obavesti pismeno drugu Stranu ugovornicu i to najmanje dvanaest meseci pre isteka odgovarajućeg roka, o svojoj nameri o prestanku važenja ovog sporazuma.

(2) Za ulaganja nastala pre datuma prestanka važenja ovog sporazuma, odredbe ovog sporazuma ostaće na snazi narednih petnaest godina posle ovog datuma.

Sačinjeno u Moskvi 10. oktobra 1995. godine, u dva primerka, svaki na srpskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku važnost.

Za Saveznu vladu Savezne Republike Jugoslavije, Jovan Zebić, s.r.	Za Vladu Ruske Federacije, Oleg Davidov, s.r.
---	---

## ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ" - Međunarodni ugovori.